



Вищий навчальний заклад  
«НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ»

Юридичний факультет

Кафедра соціально-гуманітарних дисциплін та іноземних мов

ЗАТВЕРДЖЕНО

Декан юридичного факультету

С.В. Матвєєв

РОБОЧА ПРОГРАМА

ІНОЗЕМНА МОВА (за професійним спрямуванням)  
(назва навчальної дисципліни)

підготовки	другий (магістерський) (назва рівня вищої освіти)
галузі знань	07 «Управління та адміністрування» 08 «Право» 29 «Міжнародні відносини» (шифр і назва галузі знань)
Спеціальності	071 «Облік і оподаткування» 072 «Фінанси, банківська справа та страхування» 075 «Маркетинг» 081 «Право» 292 «Міжнародні економічні відносини» (код і найменування спеціальності)
освітньо-професійної програми	«Облік і оподаткування» «Фінанси, банківська справа та страхування» «Маркетинг» «Право» «Міжнародні економічні відносини» (найменування освітньої програми)
тип дисципліни	дисципліна загальної підготовки

2019 рік

**ПОГОДЖЕНО:**

Гарант освітньої програми

  
(підпис)

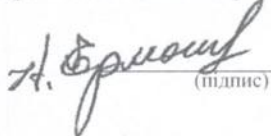
С.А. Єрохін  
(прізвище, ініціали)

Гарант освітньої програми

  
(підпис)

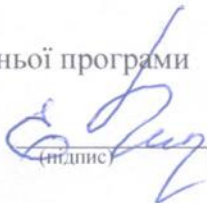
І.Ю. Штулер  
(прізвище, ініціали)

Гарант освітньої програми

  
(підпис)

М.М. Єрмошенко  
(прізвище, ініціали)

Гарант освітньої програми

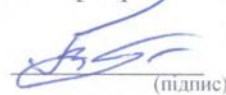
  
(підпис)

Є.О. Гіда  
(прізвище, ініціали)

**РЕКОМЕНДОВАНО:**

Кафедрою соціально-гуманітарних  
дисциплін та іноземних мов  
протокол №1 від «05» вересня 2019 року

Завідувач кафедри

  
(підпис)

В.Ф. Баранівський  
(прізвище, ініціали)

**Розробники:**      **Радзієвська С.О.,**      кандидат      філологічних      наук,  
доцент кафедри міжнародних економічних відносин

## 1. Опис навчальної дисципліни

**Мова навчання:** українська, англійська

**Статус дисципліни:** обов'язкова дисципліна загальної підготовки

**Передумови вивчення навчальної дисципліни:** вивчення дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» доцільне після оволодіння здобувачами вищої освіти програми нормативного курсу іноземної мови протягом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та успішного проходження рейтингового оцінювання тесту ЄВІ (з англійської мови).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» є іноземний науковий дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованих комунікативної мовленнєвої компетенції (лінгвістична, соціолінгвістична, прагматична, соціокультурна) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.

**Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.** На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 годин (4 кредити ECTS).

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» є подальше вдосконалення умінь усного і писемного спілкування здобувачів вищої освіти іноземною мовою у межах професійної та наукової тематики, відповідно до потреб міжкультурного спілкування та професійної підготовки за фахом.

За стартовий рівень навчання мови фаху приймаються знання, уміння і навички, які здобувачі вищої освіти опанували згідно з вивченням іноземної мови у загальноосвітній школі, програмою нормативного курсу іноземної мови протягом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти та мають відповідний рівень підготовки.

Основними **завданнями** навчальної дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» є розвивати у здобувачів вищої освіти основи лінгвістичної, комунікативної, лінгвокраїнознавчої іншомовних компетенцій у сфері спілкування, що визначені майбутніми професійними інтересами і потребами; навчити здобувачів вищої освіти співвідносити теоретичні знання з практичними потребами майбутньої професійної діяльності, розвивати у здобувачів вищої освіти пізнавальні інтереси, прагнення до удосконалення своєї професійної підготовки, розвивати уміння працювати з науковими, публіцистичними текстами, фаховою літературою, підвищити рівень розвитку професійної компетентності здобувачів вищої освіти засобами іноземної мови.

Після закінчення курсу навчання студенти повинні **знати:**

-граматичні структури, необхідні для того, щоб виразити відповідні функції та поняття, а також правила синтаксису іноземної мови, щоб розуміти та продукувати (усно та письмово) стилістично оформлені тексти з галузі їх фаху;

-мовні одиниці, що стосуються ділового спілкування.

## 3. Компетентності та заплановані результати навчання

Дисципліна «Іноземна мова за професійним спрямуванням» забезпечує набуття здобувачами освіти **компетентностей:**

**Інтегральна компетентність:** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у процесі професійної, навчальної й дослідницької діяльності, формування професійно-орієнтованих комунікативної мовленнєвої компетенції (лінгвістична, соціолінгвістична, прагматична, соціокультурна) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов.

Загальні компетентності: здатність спілкуватися іноземними мовами у професійній діяльності; здатність працювати у міжнародному просторі; здатність вести переговори та розв'язувати конфлікти; здатність проведення дослідження на відповідному рівні, ініціативність та креативність; здатність до мотивації та досягнення спільної мети; здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів).

Спеціальні (фахові, предметні) – здатність освоєння першоджерел сучасної літератури з економічних питань, здатність до пошуку, використання та інтерпретації інформації для вирішення професійних і наукових завдань, уміння працювати з міжнародними документами для здійснення професійної та наукової діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач освіти повинен *знати:*

- фахову термінологію;
- широке коло суспільно-політичної лексики;
- особливості професійно значущих функціональних стилів і жанрів текстів;
- лексико-граматичні і структурно-стилістичні особливості текстів з фаху;
- тексти нормативних документів;

*вміти:*

- вільно читати наукову літературу з фаху і публіцистичні матеріали фахової спрямованості з подальшим викладенням змісту прочитаного в усній або письмовій формі із заданим ступенем повноти або згорнутості;
- розуміти автентичні тексти з засобів масової інформації, спеціалізованих та наукових видань та інтернет-джерел, визначати позицію та точки зору в автентичних текстах та наукових матеріалах за фахом, розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання;
- розуміти усне мовлення на фахові теми лектора, диктора та ін., представлене засобами масової інформації;
- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході обговорень, дебатів, офіційних доповідей, виступів, лекцій, бесід за фаховою тематикою;
- розрізняти стилістичні реєстри в усному спілкуванні з колегами, посадовими особами, працедавцями, людьми різних вікових категорій та різного соціального статусу, розуміти намір мовця та комунікативні наслідки його висловлювання;
- вести бесіду і вільно висловлюватись на фахові теми з аргументуванням власної думки;
- виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями та доповідями; адекватно реагувати на позицію/точку зору співрозмовника, виступати з критикою позицій опонента;
- анотувати та реферувати прочитані наукові, публіцистичні матеріали, використовуючи різні види вторинного тексту на базі тексту-джерела: реферат-конспект, реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд;
- оформляти іноземною мовою відповідні фаху офіційно-ділові документи адекватними лексичними, граматичними і стилістичними засобами;
- коментувати в усній або письмовій формі висловлювання, користуючись відповідними до ситуації лексико-фразеологічними та граматичними засобами.
- вести дискусію, чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування;
- реферувати тексти статей з фахової тематики іноземною мовою;
- вести ділову кореспонденцію;
- використовувати активний матеріал в різних видах мовленнєвої діяльності;
- розуміти зміст складних текстів;
- висловлюватися щодо широкого спектру тем;
- висловлювати думку щодо актуальних питань;

- перекладати матеріали з фаху.

*Результати навчання:*

- Уміння застосовувати лексико-граматичні категорії сучасної іноземної мови для вироблення оптимальної мовної поведінки в професійній сфері.
- Володіння термінологічною лексикою, навичками роботи з вузькоспеціалізованими словниками.
- Аналіз доцільності використання лексичних, морфологічних, синтаксичних мовних засобів відповідно до комунікативних намірів.
- Опанування усними та писемними нормами мовленнєвого етикету в професійній діяльності.
- Знання жанрових особливостей публічного виступу.
- Здатність диференціювати функціональні сучасної іноземної мови загалом і ознайомитись з дистинктивними ознаками наукового, публіцистичного, офіційно-ділового тексту.
- Розвиток навичок укладання основних адміністративно-канцелярських документів, а також редагування перекладних текстів.

Сучасні вимоги до підготовки магістра потребують від нього бути плідним учасником міжкультурної комунікації і мати необхідні навички та вміння професійного, ділового та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, бути спроможними оволодіти новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела. Все це підвищує попит на кваліфікованих випускників, які вільно володіють іноземною мовою, та обумовлює необхідність вивчення дисципліни «Іноземна мова за професійним спрямуванням».

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Обсяг у годинах											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	сем.	пз	лаб.	с. р		л	сем.	пз	лаб.	с. р
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 1. Основи перекладу науково-технічної літератури за професійним спрямуванням</b>												
Тема 1. Іноземна мова як мова професійного спілкування.	6	-		2	-	4	6	-	-	0,5		5,5
Тема 2. Мовні особливості функціональних стилів.	6	-		2	-	4	6	-	-	0,5		5,5
Тема 3. Особливості усного та письмового мовлення.	6	-		2	-	4	6	-	-	0,5		5,5
Тема 4. Мова фаху в системі функціональних стилів. Особливості наукового стилю іноземною мовою.	18	-		6	-	12	18	-	-	1,5		16,5
Тема 5. Термінологія у науковій комунікації. Фахова терміносистема.	6	-		2	-	4	6	-	-	0,5		5,5
Тема 6. Переклад термінів	18	-		6	-	12	18	-	-	1,5		16,5

Разом за змістовим модулем 1	60			20		40	60			5		55
<b>Змістовий модуль 2. Ділова іноземна мова і публіцистичний стиль</b>												
Тема 7. Ділові папери як засіб писемної професійної комунікації.	12	-	-	4	-	8	12	-	-	1		11
Тема 8. Риторика і мистецтво презентації. Монологічне мовлення на фахові теми.	12	-	-	4	-	8	12	-	-	1		11
Тема 9. Переклад, презентація, обговорення текстів публіцистичного стилю. Діалогічне мовлення на фахові теми.	12	-	-	4	-	8	12	-	-	1		11
Тема 10. Переклад, презентація і обговорення текстів за професійним спрямуванням.	24	-	-	8	-	16	24	-	-	2		22
Разом за змістовим модулем 2	60	-	-	20		40	60	-	-	5		55
<i>Усього годин</i>	<b>120</b>			<b>40</b>		<b>80</b>	<b>120</b>			<b>10</b>		<b>110</b>

## 5. Зміст програми навчальної дисципліни

Зміст програми ІМПС визначається її принципами та базується на міжнародних рівнях володіння мовою; відповідає національним рівням досягнень (ОКХ та ОПП); базується на професійних та навчальних вміннях; охоплює професійний та академічний зміст (сфера предметних знань); ситуативний зміст (контекст, у якому представлені матеріали, види діяльності); прагматичний зміст (необхідні практичні та корисні вміння); враховує попередній досвід магістрів, їхні потреби у навчанні та кінцеві результати; є модульною за своєю організацією.

### **Змістовий модуль 1. Основи перекладу науково-технічної літератури за професійним спрямуванням**

#### **Тема 1. Іноземна мова як мова професійного спілкування.**

*Іноземна мова як суспільне явище і як мова професійного спілкування. Функції мови. Основи культури іноземної мови. Предмет і завдання курсу.*

*Проблеми класифікації функціональних стилів. Критерії виокремлення функціональних стилів. Інвентар функціональних стилів сучасної іноземної мови (у різних авторів). Основні характеристики функціональних стилів сучасної іноземної мови.*

#### **Тема 2. Мовні особливості функціональних стилів.**

*Особливості стилю наукового викладення, газетно-публіцистичного стилю, офіційно-ділового стилю. Науковий стиль. Основні види перекладу науково-технічних текстів.*

#### **Тема 3. Особливості усного та письмового мовлення.**

*Різниця і схожість усної та письмової форм спілкування. Функціональні стилі усного мовлення у сучасній іноземній мові. Стилїстичне різноманіття літературної мови. Текст в теорії лінгвостилістики. Стилїстична однорідність тексту. Стилїстична*

*норма та її реалізація в професійних текстах.*

#### **Тема 4. Мова фаху в системі функціональних стилів. Особливості наукового стилю іноземною мовою.**

*Лексико-фразеологічні і морфолого-синтаксичні особливості наукового стилю іноземною мовою у порівнянні з українською.*

*Основні жанри наукового стилю: стаття, монографія, дисертація, підручник, курсова і дипломна робота, доповідь, тези тощо.*

*Види наукової статті: теоретична, проблемна, дискусійна, полемічна тощо.*

*Вторинні жанри наукового стилю: анотація, реферат, конспект, рецензія, відгук.*

*Композиційно-сміслова організація наукового тексту: вступ, основна частина, висновок. Тема як основна одиниця змісту наукового тексту.*

*Способи наукового викладення: опис, оповідь, міркування.*

*Види інформації у науковому тексті: основна, додаткова, для ілюстрації, для аргументації, для пояснення.*

*Структурно-сміслові моделі наукового викладення. Констатація факту-доказ-висновок. Констатація факту-коментування факту-висновок. Констатація факту – ознаки, за якими описується факт- висновок на основі опису. Теза-антитеза-доказ-висновок і т.ін.*

*Правила оформлення наукового дослідження (магістерської роботи) в Європі та Україні. Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації в країнах ЄС та Україні.*

#### **Змістовий модуль 2. Ділова іноземна мова і публіцистичний стиль**

##### **Тема 5. Термінологія у науковій комунікації. Фахова терміносистема.**

*Лексикографія іноземної мови. Предмет і основні категорії термінознавства.*

*Поняття терміна, його характеристика з погляду структури і походження.*

*Термінологічні словосполучення. Термін як інструмент когнітивних діяльностей.*

*Термінологія обраного фаху. Кодифікація і стандартизація в царині термінології.*

*Міжнародні терміносистеми. Роль термінології у науковій комунікації. Загальномовна і наукова лексикографія. Галузева терміносистема. Термінологічний глосарій за фахом*

##### **Тема 6. Переклад термінів.**

*Основні прийоми перекладу термінів. Транскрипція і транслітерація. Калькування і запозичення термінологічних найменувань. Способи адекватної передачі значення термінів засобами рідної мови.*

*Термінологічні словники. Електронні термінологічні словники.*

*Укладання термінологічного словника-мінімуму, що відповідає фаху магістранта.*

*Ефективна організація матеріалу магістерського дослідження*

##### **Тема 7. Ділові папери як засіб писемної професійної комунікації.**

*Класифікація документів. Вимоги до тексту документа. Ділове листування. Електронне ділове листування. Вимоги до оформлення документа. Складання іноземною мовою основних документів ділової комунікації. Екстралінгвістичні фактори існування офіційно-ділового стилю і стильові риси, що з них витікають: вираження належності, припису; точність, що не допускає двозначності; безособовий характер викладення; стандартизованість. Загальностильові риси офіційно-ділового стилю: економне використання мовних засобів; стандартизація у розташуванні й оформленні матеріалу; широке використання термінології; оповідний характер викладення; тенденція до використання складних речень; низький ступінь використання емоційно-експресивних елементів; слабка індивідуальність стилю.*

*Внутрішньо-стилістичні жанри.*

*Переклад, презентація, обговорення текстів офіційно-ділового стилю.*

**Тема 8. Риторика і мистецтво презентації. Монологічне мовлення на фахові теми.**

*Спілкування як інструмент професійної діяльності. Культура усного фахового спілкування. Презентація результатів магістерського дослідження.*

**Тема 9. Переклад, презентація, обговорення текстів публіцистичного стилю.**

**Діалогічне мовлення на фахові теми**

*Усне діалогічне мовлення на професійні теми: участь у дискусіях, ведення переговорів.*

*Екстралінгвістичні засоби комунікації (мова жестів, тіла, зоровий контакт, особистий простір).*

**Тема 10. Переклад, презентація і обговорення текстів за професійним спрямуванням**

**Підсумковий модульний контроль**

**Екзамен**

**6. Теми лекцій**

№ з/п	Назва теми	Обсяг у годинах	
		Денна форма	Заочна форма
1	Не передбачено навчальним планом	-	-
Усього годин			

**7. Теми семінарських занять**

№ з/п	Назва теми	Обсяг у годинах	
		Денна форма	Заочна форма
1	Не передбачено навчальним планом	-	-
Усього годин			

**8. Теми практичних занять**

№ з/п	Назва теми	Обсяг у годинах	
		Денна форма	Заочна форма
1	Іномовний науковий текст. Науковий текст – діалектика ступенів пізнання. Формулювання та узагальнення пізнавальних завдань. Переказ та узагальнення основних результатів наукового дослідження. Логіка – структурна композиція наукового тексту рідною мовою та іноземною. Сигнальна функція абзацу. Пошук статей за обраною тематикою. Заголовний комплекс. Особливості формату різних жанрів та типів академічної друкованої літератури. Стратегії пошуку та підбору професійної інформації.	2	0,5
2	Жанри іномовного наукового тексту. Анотація, тези, наукова стаття, наукова доповідь, науковий проект, магістерська робота. Основні методологічні параметри наукового дослідження в іномовних наукових текстах. Композиції видів наукових текстів. Нарративні, дескриптивні та детерміновані види наукового тексту. Структура анотації, тез, наукової статті, наукової доповіді, наукового проекту, магістерської роботи. Назва, анотація, вступ, основна частина,	2	0,5

	висновки, посилання.		
3	Лексико-граматичні особливості іномовного наукового тексту. Лексика та фразеологія наукового тексту. Концепт, поняття, термін. Терміносфера фаху. Понятійний апарат. Умовні позначення, символи, скорочення і терміни в іномовному науковому тексті.	2	0,5
4	Інтерпретація візуальних засобів, що супроводжують текст (графіків, таблиць, схем, рисунків тощо). Особливості медіації академічної інформації. Особливості граматичних структур, типових для академічного письма. Іншомовне реферування професійної літератури. Іншомовне анотування професійної літератури. Науково-письмова комунікація. Правила оформлення магістерської роботи.	6	1,5
5	Термінологічний глосарій за фахом. Пошук еквівалентної відповідної рідній мові термінології в лексикографічних джерелах. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації. Гарвардська система посилань та оформлення бібліографії.	2	0,5
6	Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи. Композиція анотації, лексичні та фразеологічні кліше, граматичний регістр анотації. Види анотації.	6	1,5
7	Усний та писемний опис життєвого досвіду, досвіду навчання, роботи, наукової діяльності тощо Написання електронних повідомлень, листів академічного характеру. Складання ділової документації (звітів, оглядів, тощо) Складання резюме та заповнення документів, необхідних для працевлаштування та пошуку роботи.	4	1
8	Монологічне мовлення на фахові теми. Професійні усні доповіді (монологи з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням) на основі прочитаної професійної літератури.	4	1
9	Переклад, презентація, обговорення текстів публіцистичного стилю. Діалогічне мовлення на фахові теми. Участь у дискусіях на теми навчання, наукових диспутах, засіданнях Круглого столу тощо.	4	1
10	Підготовка та проведення презентацій (виступів - доповідей). Технічні засоби та наочність.	8	2
Усього годин		<b>40</b>	<b>10</b>

## 9. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Обсяг у годинах	
		Денна форма	Заочна форма
1	Заповнення бланків візи про себе та організацію	4	5,5
2	Читання текстів з фаху	4	5,5
3	Складання листів академічного характеру	4	5,5
4	Підготовка доповіді на основі прочитаної літератури	12	16,5
5	Підготовка до участі у співбесіді, пошук та аналіз інформації про дрес-код та поведінку під час співбесіди	4	5,5
6	Пошук інформації з проблемних питань та підготовка до участі у дискусії	12	16,5
7	Інтернет-пошук різних типів та жанрів текстів для файлу самостійної роботи	8	11
8	Пошук та письмовий опис графіків та таблиць	8	11
9	Складання резюме, супровідного листа та заповнення заяви про прийняття на роботу	8	11
10	Письмовий переклад текстів на професійну тематику.	16	22

## Завдання для самостійної роботи

### Комунікативні завдання:

**у читанні:** глибинне читання текстів за фахом, що передбачає вільне читання, розуміння й аналіз різних за змістом документів; реферативне читання наукових і публіцистичних текстів; ознайомче (ознайомчо-переглядове, ознайомче-реферативне) читання наукових і публіцистичних текстів; вилучення із великого обсягу спеціальної літератури інформації заданого змісту;

**в аудіюванні:** аудіювання інформаційних повідомлень у засобах масової інформації іноземною мовою з наступним викладенням їх змісту в усній або письмовій формі; аудіювання виступів державних і громадських діячів з наступним викладенням змісту прослуханого тексту у формі конспекту, реферату-резюме тощо;

### в усному мовленні:

**у монологічному мовленні** розвиток навичок уживання усіх вивчених видів монологу: опису, оповіді, міркування – у різних видах і пропорціях; коментування прочитаного, оперуючи лексичними засобами доказу і спростування явища, факту, думки, аргументування точки зору;

**у діалогічному мовленні** розвиток навичок продукування реплік різних видів, участь у розгорнутих дискусіях на задану тему, ведення професійного діалогу;

**у письмі:** удосконалення уміння укласти доповіді і реферати на фахові і соціально-політичні теми; удосконалення умінь продукування письмових повідомлень різних видів: реферату-резюме, реферату-огляду, анотації, доповіді, твору-міркування – на основі тексту-джерела, власного досвіду і знань; ведення ділового листування, укладання документів різних видів;

**у перекладі:** перекладання текстів за фахом, офіційно-ділових документів.

### Приклади завдань:

- Переглянути відеоповідомлення, занотувати, скласти план інтерв'ю,
- Ознайомитися з процедурою захисту магістерської роботи у країнах ЄС
- Скласти логіко-структурну схему магістерської роботи
- Виявити види заголовку, скласти заголовок (не більш 10 слів),
- Використати стратегічні види пошуку інформації
- Надати інформацію щодо вимог до короткої анотації (50-70 слів), реферативної анотації (150-200 слів), тез (від 500 до 2800 слів), статті тощо
- Ознайомитися з правилами оформлення магістерської роботи в країнах ЄС
- Написати розділ “Подяка” згідно з правилами іномовного варіанту статті
- Оформити вступ роботи відповідно до вимог іномовного наукового тексту
- Знайти ключові терміни в джерелах іномовної лексикографії
- Описати українською мовою основну змістову різницю базових термінів дослідження
- Скласти анотацію до тез доповіді
- Написати реферативну анотацію прослуханої лекції з основ наукового дослідження
- Підготувати презентацію
- Скласти термінологічний глосарій до конкретного наукового тексту
- Зробити усний переклад тексту, усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад
- Виступити з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування
- Реферувати тексти статей соціально-політичної тематики англійською мовою
- Використовувати активний вокабуляр в різних видах мовленнєвої діяльності

Читання оригінальних текстових матеріалів з фаху іноземною мовою з наступним викладенням змісту прочитаного на занятті. Переклад і коментування текстів.

Здобувачі вищої освіти виконують анотаційний, реферативний та повний переклад з іноземної мови на українську, аналізують текст оригіналу та його переклад і встановлюють мовні/змістові одиниці та способи їх відтворення у перекладі. Здобувачі вищої освіти вчать стилистично правильно оформлювати переклад, уникати при цьому русизмів, канцеляризмів і штамів, чітко і повно передавати зміст і стиль тексту у відповідності з оригіналом. Самостійно вдома здобувачі вищої освіти перекладають також соціально-політичні, офіційно-ділові та науково-технічні тексти, які піддаються перекладознавчому аналізу під час аудиторних занять. Головна мета викладача при аналізі здобувачем вищої освіти перекладів в аудиторії – показати на вдалих прикладах перекладів засоби, за допомогою яких досягається адекватне/вірне й еквівалентне відтворення змісту, стилю та інших складових елементів першотвору. Коментований переклад на аудиторних заняттях проводиться також на текстах інформативного стилю, що сприяє засвоєнню здобувач вищої освіти штамів і кліше повсякденного публіцистичного/інформативного стилю мовлення, а також термінів для перекладу науково-технічної літератури.

Самостійна робота студентів оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному занятті. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому контролі.

## **10.Індивідуальні завдання**

Основна мета індивідуальних завдань - удосконалити мовні знання, систематизувати їх і на цій основі сформулювати розуміння особливостей мови майбутнього фаху. Важливо також сформулювати навички роботи з правописом, лінгвістичними словниками, довідниками, необхідними для писемного та усного спілкування основною іноземною мовою у професійній сфері. На практичних заняттях заслуховуються усні виступи здобувачів вищої освіти, виконуються письмові практичні завдання (вправи, переклад, аналіз та редагування текстів фахової тематики), спрямовані на розвинення вмінь та навичок використання термінологічних одиниць у професійній діяльності. Водночас значна увага приділяється вихованню у здобувачів вищої освіти культури усного мовлення, що обслуговує професійну сферу спілкування.

Індивідуальна завдання націлені: 1) на відпрацювання граматичних структур, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах; 2) на використання правил англійського синтаксису, щоб дати можливість розпізнавати і продукувати широке коло текстів в академічній та професійній сферах; 3) на вживання мовних форм, властивих для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення; 4) на опанування широкого діапазону словникового запасу, у тому числі термінології, що є необхідним в академічній та професійній сферах. Після виконання завдань магістри зможуть: 1) розуміти, які ключові цінності, переконання та поведінка в академічному і професійному середовищі України відрізняються при порівнянні однієї культури з іншими; 2) розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною; 3) застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі; 4) належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденних ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях.

## 11. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

### *Контроль знань*

Контроль та оцінювання теоретичних знань та практичних навичок здобувачів вищої освіти протягом вивчення дисципліни відбувається за результатами тестування, розв'язання розрахунково-аналітичних завдань, обговорення конкретних ситуацій, а також у процесі контролю самостійної роботи.

Робоча програма передбачає застосування трьох форм контролю знань здобувачів вищої освіти:

- *поточний контроль* проводиться за кожною темою шляхом тестування, перевірки індивідуальних та колективних завдань, обговорення конкретних ситуацій, перевірки завдань для самостійної роботи, кожне з яких оцінюється за відповідними критеріями у балах.

- *модульний контроль* проводиться за певним блоком тем шляхом тестування, виконання контрольної роботи.

- *підсумковий контроль*. Формою підсумкового контролю є *екзамен*.

### *Критерії оцінювання знань*

Для визначення ступеня засвоєння навчального матеріалу та поточного оцінювання знань здобувачів вищої освіти враховується їх наступне ранжування:

*I рівень знань*. Здобувач вищої освіти володіє усім обсягом навчального матеріалу на теоретично-репродуктивному рівні

*II рівень знань*. Здобувач вищої освіти володіє повним обсягом навчального матеріалу, здатний його аналізувати, але не має достатніх знань для формування висновків, не завжди здатний асоціювати теоретичні знання з практичними прикладами

*III рівень знань*. Здобувач вищої освіти вільно володіє навчальним матеріалом на підставі вивченої основної та додаткової літератури, аргументовано висловлює власні думки, проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань аудиторної і самостійної роботи

### **Порядок переведення оцінок у систему ЄКТС**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	ОЦІНКА ECTS	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
64-74	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю	не зараховано з можливістю

		повторного складання	повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 12. Форми поточного та підсумкового контролю успішності навчання

У процесі вивчення дисципліни «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)» викладачем використовуються методи контролю у вигляді: письмового перекладу текстів за фахом, захисту індивідуальних завдань (усно, письмово).

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять. Модульний контроль здійснюється під час індивідуальних завдань під контролем викладача відповідно до планових модульних контролів, передбачених робочою програмою. Форма контролю – захист індивідуальних завдань та усне опитування студентів. Підсумковий контроль – екзамен. Засоби контролю – індивідуальні завдання.

**Зміст екзамену:** 1) Читання та письмовий переклад зі словником на українську мову автентичного тексту за фахом. Обсяг тексту- 800 друкованих знаків. Час підготовки- 30хвилин. *Форма перевірки - читання тексту вголос, перевірка підготовленого перекладу тексту. Перевіряються навички та вміння читання з повним і точним розумінням перекладу та вмінням користуватися словником.* 2) Усне реферування (резюме) автентичного тексту з фаху (без словника) рідною мовою. Обсяг – 600 друкованих знаків. Час для підготовки до 5 хвилин. *Перевіряються навички та вміння ознайомлювального читання мовчки та усного переказу рідною мовою змісту прочитаного.* 3) Висловлювання монологічного характеру та бесіда іноземною мовою на запропоновану ситуацію. *Перевіряються навички та вміння усного мовлення як спонтанного, так і підготовленого.*

## 14. Методичне забезпечення

Презентації, тематичні таблиці до кожної теми, дошка, стаціонарні стенди, спеціалізовані підручники, словники та довідники, картки із завданнями для текстового контролю, методичні розробки для викладачів та методичні вказівки для студентів до практичних занять.

## Рекомендована література

### Основна

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
3. Англійська мова для студентів юридичних факультетів: навч. посіб./ за заг. ред. Л.О.Голік, О.І.Степаненко. К., 2012. 465 с.
4. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. Посібник. Богуцький В.М.(Друга частина). К.: НАВС, 2013. 254 с.
5. Липко І.П. Англійська мова для юристів: підручник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 208 с.
6. Юридичний словник. Російсько-українсько-англійсько-німецький. К.: Либідь, 1995.
7. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. Посіб. К.: “АРІЙ”, 2007. 305 с.
8. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник для здобувачів вищої освіти вищих закладів за редакцією Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця: “Поділля-2000”, 2004.

9. Радзієвська С.О. Алгоритм перекладу нанонаукових термінів // Studia Linguistica: Зб. наук. пр. Вип. 6. Частина 1. / Київ. нац. ун-т ім.Т.Шевченка; Відп. ред. І.О.Голубовська. К., 2012. С. 202–206.
10. Радзієвська С.О. Переклад нанонаукових багатокомпонентних термінів// Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. Вип. 21 / Київ. нац. ун-т ім.Т.Шевченка; Відп. ред. Н.М. Корбозерова. К., 2012. С. 402–407.
11. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. Вінниця. Нова книга, 2006. 152 с.
12. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
13. Ashley A.A. Correspondence Workbook. Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. 89 p.
14. Ian Mackenzie English for business studies. Cambridge University Press, 2010 – 126 p.
15. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences. Springer Science+Business Media, LLC, 2010.
16. Yachontova T.V. English Academic Writing. Л.:ЛНУ ім. Івана Франка, 2002. 220 с.

### Допоміжна

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. М.: Высш. шк., 1991. 124 с.
2. Бондарець О.В., Дубічинський В.В., Павлова Г.Д., Терещенко Л.Я. Посібник з основ українського термінознавства та перекладу: Навчальний посібник. Харків: НТУ «ХПІ», 2002. 68 с.
3. Основи українського термінознавства та перекладу науково-технічної літератури: Навч. посібник / Бондарець О.В., Терещенко Л.Я. та ін.- Харків: НТУ «ХПІ», 2006. – 136 с.
4. Прикладне термінознавство: Навчальний посібник: Частина 1 / За ред. В.В.Дубічинського та Л.А.Васенко. Харків: НТУ «ХПІ», 2003. 145 с.
5. Скороходько Е.Ф. Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу) / Український ін-т лінгвістики і менеджменту. К.: Логос, 2006. 100 с.
6. Радзієвська С.О. Нанонаукова картина світу в оригіналі і перекладі// Українське мовознавство: Міжвідомчий науковий збірник. Вип. 42/1. Київ. нац. ун-т ім.Т.Шевченка. – К., 2012. – С. 355–360
7. Чекман І.С., Радзієвська С.О. Англо-український глосарій з нанонауки = English-Ukrainian glossary of nanoscience terms: reference guide. Навчально-методичний посібник. – К.: Знання України, 2011. 111 с.

### 16. Інформаційні ресурси, у т.ч. в мережі Інтернет

1. English for Science Links <http://www.hut.fi/rvilm/EST>
2. Advice on Academic Writing <http://www.utoronto.ca/writing/>
3. Longman Business English Dictionary. Pearson Longman, Harlow, 2007. 1112p. [www.pearsonlongman.com/dictionaries](http://www.pearsonlongman.com/dictionaries)
4. The dictionaries and encyclopedias. [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)
5. Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions. [www.synonym.com](http://www.synonym.com)
6. Електронний ресурс [www.oup.com/dictionaries](http://www.oup.com/dictionaries)
7. Longman Dictionary of Contemporary English. [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)
8. <http://www.businesslink.gov.uk>
9. Англомовна преса, телевізійні новини й огляди <http://www.bbc.com>, <http://www.dailystar.co.uk>, [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk), [www.forbes.com](http://www.forbes.com)